



Curriculum vitae

INFORMATIONS PERSONNELLES

Nom : Pilar Pla Pasán	Nationalité : Espagnole	Date de naissance : 25-04-1983
-----------------------	-------------------------	--------------------------------

LANGUE MATERNELLE	ESPAGNOL
-------------------	-----------------

CONNAISSANCES DE LA LANGUE	ESPAGNOL	FRANÇAIS
◆ LECTURE	Langue maternelle	Excellent
◆ ÉCRITURE	Langue maternelle	Excellent
◆ PARLÉ	Langue maternelle	Excellent

Veuillez utiliser les indications suivantes : élémentaire - passable - bon - très bon – excellent

ENSEIGNEMENT ET FORMATION

PÉRIODE	DIPLÔMES/QUALIFICATIONS OBTENUS	UNIVERSITÉ, INSTITUTS, ETC.	PAYS
2001-2005	Maîtrise en Traduction et Interprétariat.	Université de Grenade.	Espagne
2006	Traductrice et Interprète assermentée français/espagnol.	Ministère des Affaires Étrangères Espagnol.	Espagne
2006-2014	Professeur (fonctionnaire de l'État) d'Enseignement de langue française et espagnole.	Ministère Espagnol de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	Espagne
FORMATION/PUBLICATIONS/ORGANISATION DES COURS DE FORMATION PAR RAPPORT AU DOMAINE DE L'ÉDUCATION			
2003	DEUF. Diplôme d'Études Universitaires Françaises. Université Jean Moulin III.	Université Jean Moulin III Lyon.	France
2003	Année Universitaire avec une bourse ERASMUS à Lyon.	Lyon	France
2003	DELF et DALF.	Alliance Française. Ministère Français de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	France
2004	Formation : Apprentissage et Enseignement de la Langue et la Culture Espagnoles pour les Étrangers. (30 heures).	Université de Grenade. Homologation du Ministère Espagnol de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	Espagne
2004	Formation: Enseignement de la Langue espagnole. (30 heures).	Université de Grenade. Homologation du Ministère Espagnol de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	Espagne
2005	Formation: Introduction au Protocole et aux Relations Institutionnelles. (10 h).	Université de Grenade.	Espagne
2005	Formation: Nouvelles Perspectives pour l'Attention à	Fondation Radio ECCA. Séville. Homologation du	Espagne

	la Diversité. (120 heures).	Ministère Espagnol de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	
2005	Formation: Unités didactiques: Conception, Planification et Évaluation. 2005. (120 heures).	Fondation AFOE. Séville. Homologation du Ministère Espagnol de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	Espagne
2005	CAP. Certificat d'Aptitude Pédagogique. (180 heures).	Université de Grenade.	Espagne
2005	Applications Éducatives avec Neobook. Création de Publications Electroniques Multimédia. (50 heures).	Fondation ECOEM. Séville. Homologation du Ministère Espagnol de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	Espagne
2005	Formation : Coéducation et Égalité de Genre dans un lycée. (90 heures).	Fondation ECOEM. Séville. Homologation du Ministère Espagnol de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	Espagne
2005	Formation: Éducation en Valeurs et Sujets Transversaux (120 heures).	FETE-UGR. Grenade. Homologation du Ministère Espagnol de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	Espagne
2005	Formation : Nouvelles Technologies et Enseignement / Apprentissage du Français Langue Etrangère. (120 heures).	Université de Grenade. Homologation du Ministère Espagnol de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	Espagne
2005	Publication : <i>Hacia una Aclaración de Cultura en Traducción (Francés – Español)</i> . ISBN : 84-689-6032-2.	Maison d'Édition : Editorial Háblame Ediciones. Séville.	Espagne
2005	Publication: <i>El Burlador de Sevilla: Recepción de la Obra en la Cultura Francesa</i> . ISBN : 84-689-6033-0.	Maison d'Édition : Editorial Háblame Ediciones. Séville.	Espagne
2006-2016	Professeur (fonctionnaire de l'État) d'Enseignement de langue française et espagnole.	Ministère Espagnol de l'Éducation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.	Espagne
2007	Formation pour les Professeurs d'Éducation Secondaire. (30 heures).	Activités de formation professionnelle continue. Alcalá de Guadaíra. Séville.	Espagne
2007	Cours de doctorat. Études Françaises dans les Universités Andalouses. (50 heures).	Université de Séville.	Espagne
2008	Formation : Nous soutenons l'élaboration du projet lecteur et l'utilisation de la bibliothèque. (5 heures)	Activités de formation professionnelle continue. IES Cañada del Rosal. Séville.	Espagne

2008	Formation: Curriculum Scolaire et Évaluation (6 heures).	Activités de formation professionnelle continue. CEP Osuna Écija. Séville.	Espagne
2008	Organisation de cours de formation : L'Andalousie Baroque.	Activités de formation professionnelle continue. CEP Osuna Écija. Séville.	Espagne
2008	II Foire du Plurilinguisme (10 heures).	Activités de formation professionnelle continue. Alcalá de Guadaira. Séville.	Espagne
2008	Formation : Éducation et Projet Bilingue (10 heures).	Activités de formation professionnelle continue. CEP Osuna Écija. Séville.	Espagne
2008	Formation : Égalité de Genre (10 heures).	Activités de formation professionnelle continue. CEP. Séville.	Espagne
2008	Formation : attention aux enfants avec la maladie céliaque dans des établissements scolaires (5 heures).	Activités de formation professionnelle continue. CEP Osuna Écija. Séville.	Espagne
2008	Organisation de cours de formation : Protection du Patrimoine Historique de Écija : Écija et la Musique.	Activités de formation professionnelle continue. CEP Osuna Écija. Séville.	Espagne
2008	Formation pour les surdoués et les enfants ayant des capacités de connaissances exceptionnelles. (10 heures).	Activités de formation professionnelle continue. Alcalá de Guadaira. Séville.	Espagne
2008	Échanges de bonnes pratiques en langue espagnole et mathématiques. Niveau I (10 heures).	Activités de formation professionnelle continue. CEP Osuna Écija. Séville.	Espagne
2008	Formation : Règles sur l'attention à la diversité et les besoins éducatifs spéciaux (6 heures).	Activités de formation professionnelle continue. CEP Osuna Écija. Séville.	Espagne
2008	Formation : Intégration des Compétences dans le Curriculum Scolaire (6 heures).	Activités de formation professionnelle continue. CEP Osuna Écija. Séville.	Espagne
2008	Coordinatrice du Plan d'Égalité entre Hommes et Femmes de l'année scolaire 2008/2009.	Lycée IES Francisco Rodríguez Marín de Osuna. Séville.	Espagne
2006-2016	Participation : Projet lecteur et utilisation de la Bibliothèque de la Junta de Andalucía.	Junta de Andalucía. Gouvernement régional de l'Andalousie.	Espagne
2008	Publication: <i>Adaptación del enfoque comunicativo en la enseñanza del Francés.</i> ISBN : 978-84-9901-005-2.	Maison d'Édition : Editorial Háblame Ediciones. Séville.	Espagne
2008	Publication: <i>Une Saison à Rihata: Comentario crítico de la obra.</i> ISBN : 978-84-9901-004-5.	Maison d'Édition : Editorial Háblame Ediciones. Séville.	Espagne

2009	Formation : Idées et Pratiques pour les matières à option (40 heures).	Activités de formation professionnelle continue. CEP Osuna Écija. Séville.	Espagne
2009/2010	Coordinatrice du Programme Éducatif Santé Jeunesse (Forma Joven).	Lycée IES Francisco Rodríguez Marín. Osuna. Séville.	Espagne
2006/2016	Participation au Programme: École, espace de paix.	IES Francisco Rodríguez Marín. Osuna. Séville.	Espagne
2009/2016	Participation au Projet Établissement T.I.C. (Technologies de l'Information et de la Communication).	Lycée IES Ingeniero Juan de la Cierva. Puente Genil. Cordoue.	spagne
2015	Formation en Photoshop C56.	Grupo System Formación.	Espagne

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Je travaille comme traductrice indépendante depuis **2005** et j'ai traduit environ **30 000** pages dans les sujets suivants : médecine, sites, administration publique, droit, sécurité sociale, textes juridiques, financiers, fiscaux, scientifiques, commerciaux, techniques, éditoriaux, publicité, conférences, presse, traductions assermentées et certifiées. J'ai aussi travaillé comme **interprète** pour des entreprises et pour des particuliers (ex : Palais de Congrès de Grenade). J'ai réalisé des projets de **relecture, révision et correction** des textes pour des agences de traduction étrangères qui travaillaient avec des maisons d'édition françaises, presse, ainsi que j'ai corrigé et passé les épreuves de traduction de beaucoup de traducteurs FR-ES en faisant des corrections exhaustives de la langue espagnole pour l'agence de traduction powerling. J'ai travaillé également en tant que traductrice de français/espagnol, anglais/espagnol pour **la Diputación de Grenade**, gouvernement régional en Andalousie, dans le cadre des projets européens de coopération et développement, activités de diffusion, développement durable, ressources humaines, droit et documentation diverse pendant l'année 2005.

J'ai un **niveau approfondi** de la traduction dans le domaine de l'éducation, de la littérature, de la recherche, de la culture et de la langue étant donné que je suis traductrice et en même temps professeur de langue française et espagnole.

Je travaille pour des **agences de traduction** espagnoles et étrangères : Easytranslate, Powerling, Translated SRL, Amaïa traductions, Versión original, Morote, etc.

Je suis **professeur** de français langue étrangère dans un lycée à Séville, Espagne, depuis 2006.

Je suis la Présidente-Directrice Générale d'une entreprise de Traduction et Interprétariat espagnole nommée « tradupla ».

CLIENTS PARTICULIERS ET ENTREPRISES

2015-présent

Traductrice, interprète, relectrice, correctrice, FR-ES EN-ES pour Agence de Traduction Powerling, Lille, France.

Textes traduits pour Powerling dans tous les domaines.

2015-présent

Traductrice, interprète, relectrice, correctrice, FR-ES EN-ES pour Agence de Traduction Easy Translate, Copenhague (Danemark)

Textes traduits pour Easy Translate dans tous les domaines.

2016-présent

Traductrice, FR-ES pour Agence de Traduction Translated SRL (Italie).

Textes traduits pour Translated SRL pour l'Université de Strasbourg et le CIEP, Centre International d'Études Pédagogiques.

2016-Présent

Traductrice, FR-ES pour Agence de Traduction Textmaster (Belgique).

Textes traduits pour Textmaster, traduction générale.

2009-présent

Traductrice et professeur, FR-ES/ES-FR, Lycée Ingeniero Juan de la Cierva à Puente Genil, Espagne.

Textes traduits pour le lycée dans les sujets suivants : éducation (projets éducatifs, coopérations linguistiques avec d'autres lycées francophones, cours de formation bilingues, programmes d'échanges linguistiques.)

2012-présent

Traductrice, FR-ES, **Centro de Estudios San Lázaro**, Espagne.

Textes traduits pour Centro de Estudios San Lázaro, dans les sujets suivants : cours de formation pour des entreprises.

2013

Traductrice, FR-ES/ES-FR, **La Estepeña, Galván Fernández Hnos., SL.**, Espagne.

Textes traduits pour Estepeña, Galván Fernández Hnos., SL., dans les sujets suivants : commerce, administration, droit.

2010-présent

Traductrice, FR-ES/ES-FR, **Minera del Santo Ángel, SL.**, Espagne.

Textes traduits pour Minera del Santo Ángel, SL., dans les sujets suivants : scientifique, technique, juridique, administratif.

2010

Traductrice, FR-ES/ES-FR, **Université de Séville (École Universitaire d'Osuna)**, Espagne.

Textes traduits pour l'Université de Séville dans les sujets suivants : éducatif, scientifique, culturel et juridique.

2009

Traductrice, FR-ES/ES-FR, **Manzano Gamito Hnos., SL.**, Espagne.

Textes traduits pour Manzano Gaminto Hnos, SL, dans les sujets suivants : commerce, administration, droit.

2007

Traductrice, FR-ES/ES-FR, **Plataforma Robles, S.L.U.**, Espagne.

Textes traduits pour Plataforma Robles, S.L.U. dans les sujets suivants : commerce, administration, droit.

2006-2009

Traductrice et professeur, FR-ES/ES-FR, **Lycée Francisco Rodríguez Marín à Osuna**, Espagne.

Textes traduits pour le lycée dans les sujets suivants : éducation (projets éducatifs, coopérations linguistiques, cours de formation bilingues, programmes d'échanges linguistiques.)

2005-2006

Traductrice, interprète, FR-ES/ES-FR EN-ES, Diputación de Granada, Espagne.

Textes traduits pour Diputación de Granada dans les sujets suivants : projets européens de coopération et développement, activités de diffusion, développement durable, ressources humaines, droit et documentation diverse.

2005

Traductrice, FR-ES/ES-FR, Agrogades S.A.T. Espagne.

Textes traduits pour Agrogades S.A.T. dans les sujets suivants : commerce, administration, droit.

Je réside actuellement en **Espagne**.

CONNAISSANCES INFORMATIQUES EN RAPPORT AVEC LA TRADUCTION

Office: MS Word, MS Excel, MS Powerpoint.

Outils CAT: Memsources.

Relecture, Correction, édition et mise en page: Photoshop C6.

Sous-titrage: Workshop, Virtualdub, Aegisub, Vobsub. (Sous-titrage pour sourds et malentendants)

Doubleage, voice-over: Camtasia Studio 8

Signature : Pilar Pla Pasán

Date : 07/09/2016

